

Histoire jurumi de Julajminá

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2004/10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

YUCUNA Rey (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Perché dans un arbre à brai, Julajminá observe un couple de tapirs en train de copuler. Dès que la femelle l'aperçoit, elle repousse à plusieurs reprises son mari, sans lui en donner la raison, alors ce dernier l'abandonne. Après avoir tenté de le rattraper, elle revient, appelle Julajminá et en fait son amant. Puis elle lui enseigne à fabriquer des ustensiles qui leur permettront de cueillir des fruits de *yugo* (*Pouteria ucuqui*) haut perchés, et de les emporter. Une fois arrivés chez elle, Julajminá assiste aux danses des tapirs, et est convié à se flageller avec l'ex-mari de la femelle tapir. Pour finir, Julajminá annonce à son frère qu'il est obligé de partir à jamais dans le monde des tapirs.

Julajminá yukuná mari

Túwemi i'má riyukuná

1. Julajminá i' michaka.
2. Riká ri'ri moto'chaka.
3. E muní ke rimicha :
4. – Ñake riká nojena. A'j{n}are nomá mái iwí.
5. Riká chojé nu'jicha pi'mí noje nula'kaloje kerá raú.
6. Kaja ri'jichaka retá jwa'té. Iphicha.
7. Kaja rijri'chaka « pa'tú pa'tú » a'j'ná yenoje. E rikúchiya retá.
8. Riká chu ra'chó pi'mina pe.
9. E me'tana i'majemi re'micha jemana waicha « kuru kuru te te ».
10. Rijj'chako riyajalo nakú.
11. Rijjicho. Iphichari Julajmina ja'pejé. Nephicha.
12. E rimicha riyajalojlo :

Histoire de Julajminá

Narrateur : Milciades Yucuna

Julajminá vivait autrefois
Un jour, un fils naquit de lui.
Le lendemain, il dit :
– Mes frères, j'ai vu là-bas des fleurs
d'arbre à brai.¹
Je vais tuer un colibri pour faire le bouillon
du nouveau né.²
Il partit avec son hamac et arriva.
Il grimpa très haut et accrocha son hamac.

Une fois dedans, il se mit à l'affût des
colibris.
Plus tard, il entendit venir des tapirs.

C'était un male qui courrait après sa femme.
Ils arrivèrent juste en dessous de Julajminá.

Il dit à sa femme :

¹ **Mái** (Yuc.). Arbre de la famille des conifères dont on extrait le brai ou goudron végétal. Les Yucuna l'utilisent pour la fabrication des masques et le bouchage des fissures dans les coques de bateau.

² **Kerá** (Yuc.). Premier bouillon offert au nourrisson à son premier ou deuxième jour lors d'un rituel chamanique. Celui-ci est réalisé pour identifier les dangers qui l'attendent et pour l'y préparer. Les Yucuna (Kamejeya) le font généralement avec une crevette.

- Maare wála're.
13. E na'chó "te'e" ke ja'pejé. Kaja ra'chako runakojé.
14. E ruyaká'icho yenoje ra'piyá to'jomi.
15. Amichari Julajminá pato'ko yenu.
16. E ta rupayákachiyaka ruyajná cha.
17. E rimicha rojló :
18. – Na ta pamicha, wiri wiri lajneri kapana ?
19. – Unká.
20. E'iyonaja rupayáki'chaka riká.
21. E ta ruyajná jácho'chó.
22. E riicho « kurú kurú te te ».
23. E ruji'chako rinaku ruyajná nakú.
24. E kaja rupi'cho. Iphichayo Julajminá ja'pejé.
25. E ruwáicha rijló :
26. – Kupi'ja ijwí ! Piwitúka'a majó !
27. – Unka ! ke rimichaka rojló.
28. E'iyonaja ruwá'icha rijló.
29. E kaja riwitúki'cha.
30. E kaja jácho'o runakojé.
31. Ejomi rumicha :
32. – Ñaké riká, kupi'jewi.
33. Jirí ña'je nu'micha pa'yujlo.
34. chúwaja o'wilaya láma'a jirí pá'yujlo.
35. Rika ñaté nu'jicha ña'jé.
36. Ñakele numá pijló.
37. – I'jné ! Pi'jné nujwa'té waji'chachi jirí pá'yujlo.
38. – Ñake riká, rimicha.
39. Kaja ri'jichaka rujwa'té.
40. Kaja neká ají ke Apapó turenaje.
41. E rumicha :
42. – Marí ke jirí we'jicha ña'jé.
43. – Je, ke rimicha.
44. E kaja rowákichaka jirí.
45. Maareje ruta'chiya jirí.
46. – chuwa Kupi'isa ijwí, chuwa wajñachi jirí.
47. – Je, ke rimicha.
48. Kaja najichaka jirí ja'pí.
49. E rimicha rojló :
- Faisons cela ici.
Ils se placèrent, et il se mit en elle.
Sous lui, elle regarda en l'air.
Elle vit Julajminá accroché en haut.
Alors elle repoussa du pied son mari.
Il lui dit :
– Qu'est-ce que tu as vu, l'aigle du jaguar ?³
– Non.
Mais elle le repoussait toujours avec le pied.
Alors il se retira.
Et il s'en alla.
Elle poursuivit son mari un moment.
Puis elle revint en dessous de Julajminá.
Elle l'appela :
– Fleur de Brai !⁴ Descends !
– Non ! lui dit-il.
Mais elle l'appela encore.
Il descendit.
Et il se mit en elle.
Ensuite elle dit :
– C'était bien, Fleur de Brai.
Je suis venue prendre des fruits de *yugo*⁵ pour [la fête de] mon père.
Aujourd'hui mon oncle (paternel) va verser du *yugo* pour lui.
Je vais y contribuer.
Voilà ce que je te propose :
– Viens ! Nous allons porter du *yugo* à mon père.
– D'accord.
Et il partit avec elle.
Ils arrivèrent au bord de l'Apaporis.
Elle dit :
– Voici le *yugo* que nous sommes venus chercher.
– Bien.
Et elle entassa le *yugo*.
Là elle y goûta.
– Maintenant, Fleur de Brai, régalons-nous.
– Bien.
Et ils mangèrent au pied de l'arbre.
Il lui dit :

³ **Wiri wiri lajneri kapana** (Yuc.). *Gavilán* (Esp. Ver.). Aigle dont les couleurs sont celles du jaguar.

⁴ **Kupi'ja, kupi'sa** (Yuc.). Autre variété de conifère dont on tire le brai.

⁵ **Jirí** (Yuc.). *Yugo* (Esp. Ver.). *Pouteria ucuqui*.

50. – Naje chi wajña kajrú wani jirí ?
51. Na chi wajña'je para'pajlo pajñátale kajrú wani jirí ?
52. E rumicha :
53. – Riká kají kajrú riwa'tá.
54. Iká wajña'je kechami, ke rumicha rijló.
55. – Meke la'je chi wajña'je yenuje ? Unká meke la'je wajña'la.
56. – Kechami pamajika mekeka wajña'jika rika.
57. – Ñake rika.
58. Kaja ewaja natajachiya piyuke jirí ajñátakana.
59. Rimicha rojló :
60. – Meke unká wani ina'ukela piká ?
61. Na wajñá'kaloje para'pajlo. Pajñáchiya piyuke wani jirí !
62. – Me'teni wajñá'jika.
63. Eko pama mekeka wajña'jika riká.
64. E kaja ruli'cha mawejí.
65. Riká ruki'chá jirí i'ché nakojé ruki'cha riká. E kaja kawákajo rili'chó.
66. E kaja ruñáki'cha jirí.
67. « Jowé jowé jowé ! » ke rumichaka.
68. E jirí kujrúki'cha : « kurú kurú kurú » jirí já'chako kawakajo.
69. Piyuke jirí i'chá kujrúki'cha.
70. – Pamá chúwaka Kupi'sa ijwí, ke rumíchaka.
71. Marí ke iná jñá'ka a'wanacha, rumicha rijló.
72. – Ñaké riká, rimichaka rojló.
73. E rimicha :
74. – Meke la'je chi wajñá'je. Kajruni wani jirí kají ke !
75. Aú rumicha piño rijló :
76. – Eko pamá mekeka wajñá'jika riká, ke rumicha rijló.
77. E kaja ru'jichaka keñalá ñá'je.
78. Ruchajo ruyúki'cha keñalá la'rú penaje.
79. E kaja ru(j)i'cha keñalá kajruni. Marí ke chijlé ka.
- Pourquoi mangeons-nous tant de *yugo*.
Qu'allons-nous apporter à ton père, si tu en manges trop?
Elle dit :
– Il y en a encore beaucoup en haut de l'arbre.
Nous amènerons cela après.
– Mais comment allons-nous prendre ce qui est là-haut ? C'est impossible.
– Tu verras comment nous allons le prendre.
– Bien.
Ils finirent par manger tout le *yugo*.
Il lui dit :
– Comment peux-tu être aussi gloutonne?
Qu'allons-nous porter à ton père? Tu as vraiment tout bâfré !
– Maintenant, nous allons le prendre.
Regarde comment l'on fait.
Et elle fabriqua une perche à crochet.⁶
Avec ça, elle tira les branches de l'arbre vers le bas.
Et elle secoua le *yugo*.
« Jowé jowé jowé ! » criait-elle [dans sa langue].
Les fruits de *yugo* tremblèrent, et tombèrent.
Et ainsi secoua-t-elle tous les fruits.
– Tu as vu maintenant, Fleur de Brai.
C'est ainsi qu'on cueille les fruits des arbres.
– Très bien.
Et il ajouta :
– Comment allons-nous les transporter? Il y en a beaucoup !
Alors elle dit encore :
– Tu vas voir comment on les emmène.
Et elle alla tresser une hotte de feuille.
Elle coupa les feuilles, puis les tressa d'une manière particulière.
Et elle fit des énormes hottes, larges comme ça.⁷

⁶ **Mawejí** (Yuc.). *Garabato* (Esp.). Longue perche au bout de laquelle est liée une seconde branche de 30 cm environ. Une ouverture en ciseau est dirigée vers l'arrière de la perche pour crocheter les fruits des arbres.

⁷ Le narrateur ouvre ses bras au maximum.

80. Iyáme'ta, e ruphachiya. Deux, elle en apporta.
81. E rulamá'chiya jirí richojé. Puis elle mit les fruits de *yugo* à l'intérieur.
82. Kajrú pajluwe'ta rikó itá'ichako. E Elle remplit le premier, puis le second, et les rulamá'achiya a'petá chojé piño. Ñaké amarra.
kaja e ro'chá ríñe.
83. – A'a ! chuwa Kupi'sa ijwí. – Et voilà ! C'est terminé, Fleur de brai.
84. chuwa ta wa'pajiko. Nous pouvons partir.
85. – Je, ke rimicha. – Bien.
86. E rimicha : Il dit :
87. – Meke la'je wajñá'je kají kajruni wani ! – Comment allons-nous transporter tout ça !
Ñákele (j)úka te we'jichaka majó. Nous venons de loin !
88. – Piwe'piniña kajrú wani ! Pijluwa – Ne t'inquiète pas (ne pense pas) tant ! Tu
Kupi'ja i'jwí. Me'teni pamajika mekeka vas voir, Fleur de Brai, comment nous
wapa'jiko. allons rentrer.
89. Maareja pa'yú ñakare. Unká ya'jñá La maison de mon père n'est pas loin du
ka(j)ela pa'yú ñakare, ke rumichaka. tout.
90. E kaja ruphilicha pa'yé jima luwíluwi Et elle enroula une écorce pour faire un
penaje. cornet en forme de trompe.
91. E rumicha : Elle dit :
92. – Chuwa ta pa'ó kiñaja ja'peje – Maintenant mets-toi vite en dessous [de ta
wa'pacho ! hotte], nous rentrons !
93. Chuwa ! Tout de suite !
94. E kaja ja'chó ikeñálare ja'pejé. Et ils chargèrent chacun une hotte.
95. – Yee ! – Oh !
96. Mara mara ke kachini ri'michaka. C'était très lourd.
97. E ro'chá luwíluwi rijló. Et elle lui tendit la trompe.
98. E rumicha : Elle dit :
99. – chuwa ta pitá pijlú. – Tu vas fermer les yeux.
100. Pa pijme'taniña pijlú puwákaja Attention, ne les ouvre pas jusqu'à ce que je
numájika pijló : « Chuwa pijme'ta te dise : « Ouvre-les yeux ».
pijlú ». E kaja pijme'taje pijlú.
101. Wapho'jika luwíluwi chojé, e kaja pitaje Pendant que nous soufflerons dans la
pijlú. trompe, tu fermeras les yeux.
102. – Je, ke rimichaka rojló. – Bien.
103. Kaja nechiyaka nejluwá rujwa'té. Ils fermèrent leurs yeux, et soufflèrent dans
Kechami napho'chaka luwíluwi chojé la trompe : Phoou.
rujwa'té. Phuuu napho'chaka richojé.
104. Rikaja eja karená i'micha. Juuarena C'est alors que le vent arriva, et les emporta.
wá'icha majó. Rikaja ji'chari neká. Meje Ils l'entendaient en dessous d'eux.
na'pejé.
105. A'jñá tají ke pajíkope nephicha. Loin, il les déposa devant la maloca.
106. E rumicha : Et elle dit :
107. – Kupi'je iwí, chuwa pijme'ta pijlú. – Fleur de Brai, ouvre les yeux.
108. Aú rijme'chiya rijló. Alors il les ouvrit.
109. Amichari natáichako pajíkope. Ils se retrouvèrent debout devant la maloca.
110. – Pamata chuwa, kupi'ja ijwí, rika – Tu vois, Fleur de Brai, Toi qui disais :
pimicha nakú : « Meke la'je wajñá'a ? » « Comment allons-nous l'emporter ? » Ce
Unká wani kachini ! n'était pas si lourd !
111. Pamá chuwa mekeka wephichaka majó Regarde, nous sommes bien arrivés ici.

- kupijá ijwí.
112. – Ke jo'o riká, ke rimicha rojló. – C'est vrai.
113. – Numicha jo'o : chuwaka i'j'ná – Maintenant, rentrons dans la maloca.
wephachi páchojo.
114. E nephicha páchojo. E najlámi'cha jirí Ils rentrèrent et déversèrent le *yugo* dans la
pají chojé. maloca.
115. Ejomi lainchú ajopana rejena iphicha. Plus tard dans l'après-midi, plusieurs de ses
Jirí kaja naji'cha. Riká najlámi'cha frères entrèrent et en versèrent aussi.
páchoje.
116. Kajrú naji'chaka jirí. Ils apportaient beaucoup de *yugo*.
117. E kaja inaana li'cha jira'la na'piyá riká. Les femmes en firent alors une boisson
fermentée.
118. Riká ita(j)máka'chiya rejenajlo piyuke On la répartit entre tous les frères.
ra'taka najló.
119. Riká ejomi kaja riwakári'chaka Puis il [le père] les fit danser.
narápa'ka.
120. Kaja e'iyá naká(j)mo'chako i'michaka. Pendant ce temps, elles ramollissaient le
yugo dans l'eau tiède.
121. Eyá kaja lainchú rimicha rilakejnujlo, Le soir, le père appela son nouveau gendre
Kupi'ja ijwijlo : Fleur de Brai :
122. – Ñakele numá pijló. Pala ke piká – J'ai quelque chose à te dire. Je sais que
nuwe'pi me'teni Kawerájnuma waicha Kawerájnuma [l'ex-mari] va venir se
me'teni pijwa'té ñá'kajo ! fouetter avec toi !
123. Kaja i'makalé numá pijló pala ke piká Alors je te demande de te tenir prêt.
ripé.
124. Achiñá piká, unká me ño'jó kero'jló, [Si] tu es un homme, tu ne peux pas avoir
papiyaka. peur, tu lui rends [ses coups] !
125. Ñakele marí ke numá pijló Voilà ce dont je devais t'aviser.
piwe'pikaloje penaje.
126. – Ñake riká, rimicha rijló. – Bien, dit-il.
127. Ejomi kaja ri'jicha ñá'rí ñá'je. Marí Puis il alla prendre des verges longues
kenu i'jmúlaka. comme ça.⁸
128. Pajluwa te'lá kela ri'jichaka ñá'rí. Cinq, il en prit.
129. Kaja ripi'chako. Iphichari páchojo. Après, il retourna dans la maloca.
130. Ejomi meketana i'majemi Kawerájnuma Plus tard, Kawerájnuma arriva.
iphicha páchojo.
131. Riká penajemi ta la'taka ye'ru ra'pejé A peine rentré, il commença à lacérer Fleur
Kupi'sa ijwí ja'pejé. de Brai.
132. – Matá ! Matá ! Matá ! A'rowá ya'kó ta – Ça coupe ! Ça coupe ! Ça coupe ! Là, tu
nakú, ke rimichaka. es servi !
133. – Aa ! Meke unká chi uka pila'ta maná – Ah ! Mais pourquoi d'aussi loin ? Ce n'est
ñáketanaka. Unkále piña'lá nuká, ke pas comme ça qu'on frappe ! répondit Fleur
rimichaka ke rimakó ta rácho'chako de Brai en lui fonçant dessus.
rinaku.
134. Riká penatemi rito'chíyaka ñá'rí rinaku. Puis il le flagella à son tour.

⁸ Milciades tend sa main dans le prolongement de son bras d'un côté de lui, et place son autre main devant sa bouche. Il indique d'ailleurs que la grosseur du manche est large comme l'orifice formé par le pouce touchant l'extrémité de l'index.

135. Eja naña'ákichako. « Te te te » neká rijwa'té. Ainsi ils se fouettèrent l'un l'autre.
136. Marí kela ña'ri natajáchiya rijwa'té. Et ils cessèrent leurs coups fouets.
137. Ejechami Kawerájnuma kemicha Kupa'ja iwíjló : Ensuite Kawerájnuma dit à Fleur de Brai :
138. – Achiñá jo'ó piká. – Tu es bien un homme.
139. Ruká ke ilé nuyajalo, piwa'á ruká, ke rimíchaka rijló. Celle-là, ma femme, tu peux la prendre.
140. Kaja ikaja Kawerájnuma pi'chako. Rimichákaja kalé riyajalo a'jé Kupa'ja iwíjlo. Kawerájnuma rentra, après lui avoir donné sa femme.
141. E kaja nemicha : Puis ils chantèrent :
142. « Takari mi takari mi, « Takaoka mi tari mi,
143. Takari mi piwanekuwa, Takari mi piwanekuwa,
144. Takari mi piwanekuwa, Takari mi piwanekuwa,
145. Lukuri mi piwanekuwa ... » Lukuri mi piwanekuwa ... »⁹
146. Kaja riká narápi'cha. Ils dansèrent.
147. Muní ke najme'chiyaka. Kaja ritajíchako. Ils terminèrent au levé du jour.
148. E riyanajú kemicha Kupa'já iwíjló : Le beau-père dit à Fleur de Brai :
149. – Kaja nulakeno wa'icha keyájopa – Puisque mon gendre est venu se divertir meketana. chuwa wakamátajiko. un moment, maintenant reposons-nous.
150. – Ñake riká, ke rimichaka rijló. – Bien.
151. Kaja nakamáchiyo. Et ils dormirent.
152. Lainchu napocha wejí kele kamú Ils se réveillèrent vers trois heures de i'micha ke napocha. l'après-midi.
153. E kaja najicha najnewá. Ils mangèrent.
154. Riká ejomi najicha nakakuwa. Puis ils mâchèrent la coca.
155. Ejechami rimíchaka. Alors il dit :
156. – Ñake riká nulakejnú. Eko piji'cha petá majó, kaja pi'jnaká nuchaje majó. I'makale marí ke numaka pijló : Piji'cha pe'tá majó. – Mon gendre, tu peux amener ton hamac, maintenant que tu es venu me trouver.
157. – Unká, ke rimicha. – Non, dit-il.
158. Unká najé kalé nujña'a notá majó, ke Je n'ai pas à installer mon hamac ici. rimicha.
159. – Unká ! ke rimicha. Kaja numicha – Si ! Je t'es dit d'aller le chercher tout de pijló : Piji'cha me'teni ! suite !
160. – Unká ! ke rimicha. – Non !
161. – Unká, kaja numicha. – Pas question, j'ai dit !
162. Nutu. Pi'jné rijwa'té. Piwachiya rijña'ka Ma fille. Tu vas l'accompagner. Tu rinani majó, ke rimichaka rítujlo. l'attendras pendant qu'il prendra ses affaires.
163. – I'jné ! ke rumicha rijló. – Allons-y ! dit-elle.
164. I'jné nuwáchiya pijñá'ka pinani majó. Je t'accompagnerai pour rapporter tes affaires.

⁹ Ce chant est appelé « la danse du tapir » (*Jémapa*). Transmis par les Jurumi, il devait être chanté quand on entrait dans la maloca pour déposer un tapir tué à la chasse.

165. Kaja ne'jicha. Et ils partirent.
166. A'jną iphichari re'wé nakú. Ils arrivèrent auprès de son frère.
167. Rimicha : Il dit :
168. – Nujmere. Na pila'ko ? – Cadet, qu'est-ce qu'il t'est arrivé?
169. – Unká, ke rimicha. – (Non) rien.
170. Nako'oná ya'taño nojló. Ces animaux me sont apparus.
171. Aú nu'má rejó ne'raka jirí amaje Alors je suis aller les voir boire le jus de
najwa'té rejó, ke rimicha. *yugo*.
172. – Meke chapú wani ! re'wé kemicha – C'est très mauvais ! dit son frère.
rijló.
173. Kaja aú nawakári'cha nuká notá ña'je – Ainsi, ils m'envoient ici pour prendre mon
majó o'wé, ke rimichaka rijló. hamac, grand frère.
174. – Naje pi'jną ? Meke piwe'pino waní – Comment peux-tu aller chez eux en
chi pi'jnaka nako'oná ta chaje? sachant que ce sont des animaux ?
175. Unká najé kalé pi'jną ! Tu n'as aucune raison d'y aller !
176. Kaja numicha pijló ! ke rimicha. Je te l'interdis !
177. – Ke jo'o riká, o'wé, ke rimichaka rijló. – Certes, grand frère.
178. Unká meke pila'la nuká. Mais tu ne peux pas me faire [changer].
179. Kaja naya'to nojló. Ils se sont présentés à moi.
180. Unká meke kaila pila'jika nuká. Tu n'y pourras rien.
181. Kaja nawá'a nuká, o'wé, rimicha rijló. Ils m'ont pris, grand frère.
182. Unká kapicha'o kalé nu'jną i'maje. Ce n'est pas pour disparaître que je m'en
vais.
183. Kaja i'makalé numá : Pa. Iyániya nuká. Alors je te dis : Ne me pleurs pas.
184. I'maje i'jnaka nuká. Je vais vivre pour toujours.
185. Nuká paja iyájere i'majika nojena. C'est moi qui pleurerai mes frères.
186. Ñakele marí keja numá pijló, o'wé, ke Voilà ce que je te dis, grand frère.
rimicha.
187. Kaja ikaja ripi'chako ta. Puis il s'en retourna.
188. Rejechami kaja ikaja rimícho'ko sujwí Et il s'en alla à tout jamais.
ke rejó.
189. Marí kela iyamá neká i'jnaño narú. C'est l'un des deux [Jurumi] à être parti
avec eux.¹⁰
190. Chuwaja unká táka'laño. Il n'est pas mort [il est encore avec eux].
191. Mari ketana riyukuna. Ainsi se termine cette histoire.

¹⁰ L'autre Jurumi s'appelle Yawichana.